

# LEONTODO

N-ro 37



1967  
SEP.

HEL

★ オ31回北海道エスペラント大会 ☆

オ31回北海道エスペラント大会は 次の日程で 小樽市で開催された。  
オ55回日本エスペラント大会招致のための準備、或いは運動も、くめて  
かなりの成果があつたといえる。

オ 1 日 -----6月3日, 小樽市朝里温泉センター

朝里温泉の一番奥、つまりバスの終車が 今回の Kongresejo 朝里温泉セ  
ンターである。午後4時集合の予定が、札幌方面からの gesamideanoj をの  
せた国鉄バスが 20分前に到着したので早めに入館、集合ということになり  
ました。Interkona kunsido / と anonci しなくとも もうニニカ  
シニで interkoniĝi 或いは babiladi しているのは、これも esp-istoj  
の自然にかもしだすかんい気でしほうか 或いは veteranoj の guidoo  
がよいせいでしょう。午後5時頃ようやく全員がそろい 5時半夕食。  
Dro山賀の donaco の biero を 塚呂エリのさわやかな声で頂戴したあ  
と又 Kunsidoje に集合し s-ro 星田を中心に kantoj の勉強をする。  
"NI KANTADU EN ESPERANTO" "KOZAKA WILKANTO" "AL LA FRATOJ"  
"AL AMIKO FORA" を何回もくり返してならい 加えて s-roj 那須、船橋  
の gitaro が Kantado の楽しさを倍加してくれました。更に Amuzajlo  
として MIA SEKRETO を Ludi しました。sekreto-posedanto は  
f-ino 今村。Sapporo-anoj には周知されていましたが 他の grupo には  
全く心たのしい solvo, つまり f-ino 今村は今更独り歩きで Eŭropo  
を廻るというのです。去年の Dro 山賀につづく s-a vojaĝanto tiam  
Eŭropo ということになるのです。しかし残念なことにオラニアの世帯文

会には日程の都合でいけないとのこと。しかし若い +ino が Eŭropo へ  
ると書いては番々希望と期待の眼で「笑をつけてゆきなさいヨ」というほか  
「Esperanto を大いに利用しなさいヨ」と元気付けてあげました。(+ino  
今村は時間の都合でその夜帰社) 更に kongresa dis kutto や babilado  
のうち夜も更け自然閉会のかたちとなりました。10時30分頃まで。  
参加者 25名 初泊 23名。

汁又曰。……………6月4日、小樽市民会館

前夜探組は雨晴すぎ、二バスで 大会場へ。当日参加組も10時前には多数  
参加、会場の市民会館5、6、7号は連続3室のため長方形の長辺がや、長  
方形が一堂を準備室にとり、verdaj steloj と長い afi ŝo “la 31 a  
Hokkajdo - Esp - kongreso” それに議長席の王君の椅子のような椅子が  
大会の心い気を早くもかもしだす。

(10.00) MALFERMO SALUTO 続いて  
“LA ESPERO” 斉唱。 次に

ELEKTO de PREZIDANTOJ.

S-roj 星田、須藤を満場一致で議長席に送る。

SALUTO de KONGRESA PREZIDANTO (S-ro 星田)

Bonvenon al qesamideanoj el ĉiuj partoj de Hokkajdo.

Ni ankoraŭfoje kunvenas nun kiel ĉiujare, tamen  
en ĉi tiujaro ni havas unikan specialan taskon  
— por la japana kongreso en venonta jaro kion ni  
volas inviti al Hokkajdo, Sapporo.

Por sukcesiĝi tiun kongreson, ni devas kunlabori  
unu-anime, kaj ni petas al vi ĉiuj amikecan diskuton

( 2 )

kaj fervoran kunlaboron. (maldekstre)

S-roj 喜田、須藤に於て以後議事が行われり

## SALUTO de HEL PREZIDANTO

D-ro 山賀

Bonvenon ĉiuj gesamideanoj en Hokkajdo!

Tiu ĉi jaro ni invitas vin al Otaru, kie ni kaj Otaru-anoj tre ĝojas bonvenigi vin, kaj ni povos intime kaj ĝoje diskuti pri nia afero.

Kiel s-ro Hošida diris, ni invitos Japanan Espan Kongreson en la venonta jaro kaj ni devas sendi reprezentantojn al tiu ĉi-jara Japana kongreso en Kioto.

Kiel vi scias, antaŭ ĉe 30-jaroj en Sapporo, ni okazigis Japanan Espan Kongreson, kaj jam pasis longe. Tiamaj junuloj jam maljuniĝis, tamen multaj junaj agemaj gesamideanoj amasiĝas en Hokkajdo, do ni povos ankoraŭ foje malfermi japanan kongreson en Sapporo.

En la lasta jaro ni bonvenigis kelkajn eksterlandajn gesamideanojn, s-ro Lamb vestadis en Sapporo kaj s-ino Cox el Anglujo vizitas nian urbon kaj Sapporo. Lastatempe, s-ro Sidrovicz, la pola inĝeniero, ankaŭ vizitas kaj travojaĝis en Hokkajdo. Ankaŭ en tiu ĉi jaro kelkaj gesamideanoj

vizitos al Hokkajdo. Ni ĉiuj bonvenigu ilin intime kaj amike.

## SALUTOJKAJ RAPORTOJ de LOKAJ KOMITATANOJ

### (1) HAKODATE ----- S-ro SAKAE YOSIDA

Mi estas YOSIDA. Mi venas de HAKODATE.

Mi volas raporti pri Esp-movado en mia urbo.

Kiel en la lasta kongreso mi raportis, mi okazigis esp-an elementan kurson de la Aprilo de la lasta jaro en la usono-japana kultura centro kiu helpis per ni kunvenejon kaj propaĝandon. Aliĝis al ĝi ĉ. 30 kaj ni komencis la kurson, ĉiusemajne en merkreda vespero de 6:30 ĝis 8:00, 1 horo kaj 30 minutojn. Ĝi daŭris ĝis la marto de tiu ĉi jaro, do tra multaj fojoj ni kunsidis kaj ĝis la fino de la kurso restis ĉ. 12~13 membroj kaj ili ankoraŭ daŭrigas lernadon. Ni komence uzis la kurs-libron de s-ro Mijake dum 2~3 monatoj kaj due kurs-libron de s-ro Osaka kiun ni preskaŭ ĉion ellernis, do, la kursanoj jam eble povas skribi mallongajn leterojn aŭ povas legi facilajn librojn.

De Apr. de tiu ĉi jaro, la centro ankoraŭ foje intencas kurson, sed tiun ĉi jaron bedaŭrinde la propaĝando de la kurso ne estis sufiĉa tial aliĝintoj estas malmultaj, nome dek-kelkaj kunvenas kaj nun ili lernas ĉi merkrede de 6:30 vespere. Ĝi finos en Sept. kaj mi intencas novan kurson.

de Okt.

Krom la kurso mi havos alian kunvenon ordinaran por la esp-istoj en nia urbo . Sed ni suferis trovi kunvenejon . Unue en la komenco de Apr., ni elektis mian domon por la kunvenejo. Mi atendis en mia hejmo , sed fine neniu venis do ĝi malsukcesis la unuan fojon. Duan fojon en la lasta tago de la lasta monato ni 4 kunvenis en la teo-trinkejo "Akademi" kaj konsiligis pri plus kunveno---sed la malfacila demando por ni estas trovi kunvenejon . Sed mi intencas prosperigi ordinaran kunvenon por la ekzercado de interparolo en nia lingvo, ĉar venontan jaron okazos tutjapana esperantista kongreso en Hokkajdo . Ni volas laŭeble multe partopreni el la urbo Hakodate . Por okazigi japanan kongreson eble estas malfacilaj aferoj, sed ni devas sukcesigi tion kaj samideankaj en Hakodate volas iom helpi al la laboro de Organiza Komitato kaj mi volas fini mian reporton.

(2) Muroran ----s-ro Mureki

En ĝi tiu jaro nenion egeblas bedaŭrinde.

Sed post tiu ĝi kongreso mi havos kutiman kunsidon

Ĝiuvendrede.

Lastan monston s-ro Sidrovicz vizitis nian urbon.

(3)

Tomakomse-----s-ro Hosida

Kiel mi raportis ĉe la pasintjara kongreso, mi ĝiam havas elementan kurson .La pasintan jaron ni komendis en la 25-a de Apr. Kusidis komence iom multe(ĝ.20) ,iom post iom malmultiĝis ---fine en Sept.,restis 6 kiuj eligis al nia societo; kaj en 1<sup>a</sup> Nov. mi komencis novan kurson al kiu partoprenis ĝ, 10 kaj ĝis la fino nombro de ĝeest -antoj 6--10, kaj nun mi havas alian novan kurson de 22-a de Majo ĝiumarde en civitana domo. Kun novuloj ,la malnovuloj ĝeestas,do, la nombro estas granda.

Inter kelkaj anoĵ speras deziro ke ni havu alian kunsidon por plibonigi nian lingven nivelon, do, mi intencas havi 2-gradan kunsidon. Por tio ni uzos tekston"PLIVILEGIA VOJO", Ĝi estas elements ,do,--ne tiel altnivela.

Ni havis aliajn amuzajn kunsidojn, la 1-a de Jan,ni vizitis la grupon de Ĝitose, en la 3-a de Majo ni grimpis la monton Tarumae kaj ni ĝojis aliajn piknikojn.

(4) Sapporo---s-ro Kimura

Mi bedaŭras ,ke mi ne kunportas la notindan raporton pri nia movado <sup>d</sup>um la lasta unu jaro,esceptante la kutiman kunsidon . Nenio estas rezulto,pensado estas kelkaj. Nun mi raportos pri pensado.

1--Enkonduko de esp-kurso en urba plenkla lernejo

Pri la enkonduko de esp-kurso, la sekcio-estro <sup>(成人学校)</sup> de urb-edukado-komitato konsentis sed komitato prokrstis. Ni daŭras la pensadon enkonduki.

2--"Elvoko" UZU ESPERANTON" al Ĉampionoj de Vintra Olimpiko

Depost la decido en la lasta Hokkajdo Kongreso, ni tri fojojn sendis al deligito de Grenoble, ~~en~~ kie en ĉi-vintro okazos la Vintra Olimpiko (Francujo) la leterojn kun respondkupono , sed ankoraŭ ne ricevis la respondon . Pro tio nun restadas en tiu stato.

3--Vizito de alilandaj gesamideanoj

Kiel estis en la raporto de Prezidento de HEL, s-ro Moss, s-ro Sidrovicz s-inoCox kaj aliaj vizitis nian urbon. Kun ili ni novis intermikigi en interesaj babiladoj

(5) Otsuru----s-ro Takahasi

Lastan Kongreson mi promesis iom pri movado,kaj



laŭ la promeso mi komencis elementan kurson.  
Kelkaj diligentaj f-inoj eklernis nian lingvon sed  
baldaŭ iuj el ili devis transloĝiĝi kaj edziniĝi  
, tiel la grupo disigis , kaj en tiu tempo nestendite  
2 f-inoj deziris eklerni nian lingvon do denove  
komencis la kurso en la komenco de la jaro. Tiam  
4 denove lernis sed eĉ tio iras ne tiel vigla,  
Pro tio mi denove komencis novan kurson al kiu  
8 kursejoj konsidas, 1 estas studento kaj aliaj  
multaj estas studentinoj de Teŭri kaj Fuĝi-Kolegio.

En la lasta somero, ŝro Yamaga partprenis  
la unuversalan kongreson kaj vojaĝis tra Eŭropo.  
Kaj kelkaj fremduloj vizitis nian urbon. S-ro  
Lamb kiu restas en Sapporo vizitis nin por  
amikiĝi kun s-ino Cox kiu venis al nia urbo  
per ŝipo. Tiam ni havis konsidon kun Sapporo-anoj  
kaj piknikis al Tenbokaku en Syukutu. Lasten  
monaton s-ro Sidrovicz vizitis kaj d-ro  
Yamaga kaj mi gvidis lin al Yoiti kie estas  
belega poma-kampo de Hokkojdo-Uniĝersitato.

(6) Iwamizawa---f-inoSuzuki

Mi ne estas reprezentanto de Iwamizawa sed mi  
loĝas en la urbo, do, mi staras---sed mi havas nenion

Raporti kiel Muroran nenion agadis

(7) 長谷川 "Pri via lernejo!" 2 demandi +43)

Bedaŭrinde 6 kluboj jam finas lernejon en Mar., do, nun restas 3 membroj. 2 el ili venas ĉi tie hodiaŭ. sed mi esperas prosperi mian klubon en la lernejo.

(7) Obihiro ----- S-ro Tatami

Ni havas kurson ĉiumerkrede, sed mi bedaŭras nur mi sole partoprenas la kongreson.

(8) HEL ----- S-ro Takahasi

(次について japane で報告した。)

Leontado の刊行 (2回)

日本大会の準備について

日本大会の準備のため 札幌の握草で毎週月曜日曜日にテレビ塔  
のレストランで集会を南している

日本大会準備委員の決定事項

期日 --- 8月3日4日

会場 --- 札幌自治会館

プログラム --- 「札幌の夕」などを atraktivo にする。

テーマ --- 国際社会と Esperanto

その他 --- 役員を逐次定める。

Memoraĵo は未決。

代表を京都大会に送る。

guid-libro de Hokkaido, kongresa Informilo を刊行  
する

(9)

## DISKUTADO

### (1) 次回北海道工スペラント大会の開催について

日本大会の札幌振致が決定されるものとして討議

1. 又も一回北海道大会を日本大会の分科会的な形で行うべきか、或いは独自に別な機会に行うべきか

—— 討議の結果。別に6月頃行うべきである

2. どこで開催するか

—— 次の大会は日本大会の準備を中心とした形をとらざるを得ないから、やはり札幌で行うべきである。又そういう形をとれば多数の参加はのぞめまいがもしれないが、連盟事務局が中心になって札幌大会を準備すべきである。

### (2) 京都大会代表派遣について。

f-ino 永田を代表として派遣することに決定

続いて f-ino 永田の saluto あり

## TAG MANĜO

KOMUNA FOTO 市民会館玄関前にて

## POEMO-LEGADO

「ぼんの花を前にして」 s-ro 早川 昇

ぼんの花をみつめそこに美しさを感じ、そのまゝの気持ちを過去から未来へと運送してやさ世界連邦政府を代表する内務の長い詩を作者みづから朗唱する

## PRELEGO

「Mašina Tradukado」 s-ro 星田 淳

Elektrona Komputilo (電子計算機) の sistema に機械的に翻訳することができる。即ち、次の系統図を元すうに、A語の frazo を

(10)

vortoj と frazkonstruo に分析 (analizi) し vortoj を maŝino で B 語の vortoj に変え、A 語の frazkonstruo を maŝino の gramatiko 部にあてはめ B 語の gramatika aranĝo に変ええる。こうして作られた vortoj と gramatika aranĝo を合成 (sintezi) して B 語とすることが出来る。



### Kantoj kaj Amuzaĵoj

めづらしくも Gitaristoj が 3 名も登場。Kantoj kun Gitaro で大層 E のしくにぎやが存会となった。まづ最初 Sapporo-anoj という二ことになつて幕の中に入ったがなかなか開幕しない。どつれたことかと待つ中、さつと幕があいて現れたのは全員赤いリボンをつけた札幌 --- 楽団登場。

Hero で (1) Donna Donna

(2) Jasmena Floro f-ino 永田 Gitaro

つづいて宮小牧楽団は S-ro 星田の名指揮に S-ino 星田、f-ino 下出 S-roj 船橋 kaj 那須の混声 4 部合唱。二重唱、kun Gitaro の合唱 Gitaro solo とまことに多彩かつ本格的なエッセンスをきかせてもらいました。又再び札幌の S-ro 川口が独唱もありました。

又二の Amuzaĵo のはじまる前、札幌在任の malnova samideanino 多田みよ子さんが突然おどすれ 40 kelkaj jaroj 前のイスラント学習

S-roj 小坂、岡本の思い出などを話されました。

出席者 42名

午後4時散会

才31回北海道イスパラン大会参加者

氏名	住所	前夜祭 参加	大会予 参加	正夜 参加
北島 瞳	苫小牧市表町18			○
相沢 誠子	小樽市若松町2の4	○	○	
新田 寿男	由仁町三川	○	○	
村木 昭徳	室南市基砂所 223	○	○	
須藤 昭三	〃 日の出町 2-356	○	○	
船橋 征一	苫小牧市	○	○	
那須 博之	〃	○	○	
星田 淳	〃 王子西部2区56号	○	○	
星田 文子	〃	○	○	
(真理)				
末次 邦夫	〃	○	○	
永田 明子	札幌市 北16西5(日真方)	○	○	
川口 義彦	〃 月寒東2年5丁目 増田方		○	
高橋 要一	〃 豊平5年9丁目 道管往先		○	
上田 昭一	〃 新琴似町142		○	
渡辺 桂子	〃 北15年東1丁目 片岡方		○	
木村 善王治	〃 白石町 大岩地100/	○	○	
今村 多代子	〃	○		
杉山 純次	〃 新琴似町 73207	○	○	
高坂 知代	〃 南1年 西24丁目		○	
嶺 正子	〃 南24 西9丁目		○	

山賀 勇	小樽市花園町東3011	○	○
山賀 弘子	" "	○	○
江口 晋吉	" 泉沢所1丁目	○	○
早川 昇	" 線町202	○	○
高橋 達治	" 汐見1丁目13038	○	○
高橋 ヤス子	" "	○	○
高橋 了み	" "	○	○
高橋 阿美子 (太道)	" "	○	○
石黒 実	" 泉沢所5丁目142	○	○
日詰 京子	" 天神町 30		○
佐藤 登志子	" 天神町 30		○
武田 実美子	" 稲穂町東6丁目16	○	○
下出 陽子	苫小牧市	○	○
辰巳 清美	帯広市 南蓬来	○	○
吉田 栄	函館市 弥生所 704		○
沢岩 雄二	札幌市 南19西10番印育英寮		○
アヲ・ヨシハル	" 南3西2南7年PA4513		○
河辺 信代	" 南17西7		○
鈴木 智恵子	忠見沢市 7年西4丁目		○
沢出 久子	" 三登女子高校		○
星野 民子	" "		○
佐々木 郁子	小樽市 泉沢所3丁目802		○
相沢 治雄	札幌市 濠川 60		○
多田 耕子	小樽市花園町西3005③3450		○

## 大会 会計 報告

収入	前夜寮宿泊費	1000 <sup>円</sup> × 23 <sup>人</sup>	23000
		500 × 1	500
		430 × 1	430
	大会会費	380 × 35	13300
		300 × 4	1200
		200 × 2	400
		100 × 1	100
		180 × 1	180
	寄付金	山 賀 勇	2000
		吉 田 栄	2000
		河 辺 信代	420
		ヤマモリ	120
	計		43650

支出	宿泊費		19580
	バス代		780
	前夜寮菓子料		1100
	大会会場費		3000
	昼食代(5-7名)		7100
	菓子		4300
	写真代		1200
	雑費		1200
	計		38260

差引残額 4,390

二水会 HEL 資金に繰入

日本大会代表派遣寄付者名簿

山賀 勇	5000 <sup>円</sup>	下出 陽子	20 <sup>円</sup>
早川 暉	200	末沢 邦夫	20
笠川 敬一	500	木村喜王治	1000
山野喜美子	200	吉田 栄	500
影浦 英明	1000	徳藤 昭三	200
木村喜王治	620	平田 岩雄	200
浅庭 泰子	100	高橋 要一	200
大反 翔一	1000	相沢 治雄	500
江口 音吉	200	小泉 豊子	200
新田 高男	620	河 正 信代	200
北畠 瞳	820	高橋 達治	200
辰巳 清巳	120	〃 やす子	200

以上 計 13,820<sup>円</sup>

ヨーロッパは一つ

4月1日発行の「日本医学新報」(才2240号)にHEL全長山賀勇氏の国際眼科学会出席の報告がありますが 内者は主としてこのような研究旅行の折にもどこでも有用に使えるエスベラントの新薬に言及され、又ヨーロッパから国境をなくするべきで「ヨーロッパは一つ」いや「世界は一つ」にその日を期待すると結んでおられます。



## 大会について

宮本正男

二三年前、わたしは運動のやり方などについて発言することをやめています。いい年をして、いつまでもドラマ意見をのべるより、若い人に任せるべきだ、という考えからです。しかし星田君の意見(Leontodo 36)に少し危険な要素がありそうですから、一言いわせていただきます。

(1) 日本大会の主権者かなはこは事実ですが、名目的には日本エスプレント協会(黒板博士ら)が主権することになっているようです。戦後の岡山大会だけハッキリそう打ちだしていました。しかし、これは、「無い」と確認するほかないでしょう。

(2) KKKが主権するためには、次の条件が必要でしょう

a. KKKの規約をかえて「主権すること」に修正する。ただしこれには次のことが必要です。

b. KKKの構成をかえて、民主的に選出されたものにする。現在の大会会長群と、JEIの代表、学識経験者というのは、余りにも自民党的、ボス的組織です。またKKKの会議も最近のように必ずしも開く必要がありません。KKKができてずいぶん長い間、会議も開かず、また任期切れの学識経験者の再選もしないで、そのまま長期同居すわりして来た事情は、ご存知なと思います。

構成をかえるとすると、JEI、地方産盟、普及会、有力専門団体の代表で構成するべきでしょう。

(3) JEI主権にするのも悪くないでしょう。ただし、これには条件があります。

JEI執行部を民主的に選出できるようにすること。

それに、日本大会の主権者だけハッキリしたら、決議が有効に生かされる

という意見にも賛成できません。大会の構成そのものが問題でしょう、一定の比率で選出された代表員による決議でない限りナンセンスです。KLEFでは最高の決議執行機関は委員会であつて 大会ではありません。

いま 学会の一部でいわれている日米 에스ペラント大会などの企ての事実を 星田君は知っているのでしょうか？ 今度の日本大会にも、太平洋大会が銭策に出ます。ベトナム戦争の最中に、イヤハヤ気楽なことです。こんな決議がとおつても 弁る気持はあんか わたしはサラサラ持ちません。

その他いろいろとあります。大体星田君の意見に賛成ですが。

なお 京都大会を7月に決めたのは 8月にはいると 京都の学生の大部分が帰郷してしまつて 切実手に不足をきたすこと 京都の暑さ などを考慮したからです。

---

## Du Pinarboj について

吉小牧 星田 淳

最近 吉小牧に文芸懇話会という団体ができ、私はその中の翻訳部門委員ということになりました。国際語 에스ペラントでも 立派な文学作品が沢山あることを知つてもらおうと、この作品を訳して皆に読んでもらうたのですが、なかなか好評でした。舞台はフランドル地方（ベルギー）で、時代は一寸古いらつたのですが 最近本州方面の研究家などでも読まれているようです。猶この訳文は Lauvorta traduko ではありません。少し説明を加えただけの方もあります。

---

## 二本の松の木

テオ・ユング作(原文 에스ペラント)

星田 淳 訳

(17)

私はこの国の色々不思議な物事をみてまわるのが好きだ。そして色々なものに会つてそれが面白い話<sup>話し</sup>してくれるのを聞くのは特に楽しい。数百キロの旅で色々なものを見てきた大河はその波首で私に話しかける——高い木々は、その葉すれの音で自分たちの緑のホールの中で起つた牧歌的なシーンについて話してくれる。百年、千年をさげわらしい岩々、——又かつてはそのサロンで榮華をきつめた騎士貴婦人の宴会が行われ、塔には不運な捕われ人たちを幽閉していた古城の廢墟、——近在の村々を脅かす怪物がすんでいふという深い淵——道の分岐にひとり立っている十字架のキリスト像——等、等多くのものと私は話し合う。

二のようなひとり旅や一見天と地とのようにみえるものとの奇妙な対話けつたらぬ一冊と見えるかも知れない。しかし私にはそういう物の話してくれる言葉がわかるのだ、その言葉は誰にでもわかるわけではない。そういう物の向には生れ育つた者でなければわからないのだ、だが理解できる者に対しては、その言葉は格調高い、崇高な歌や音楽のようにすばらしく甘く舞動的にひびくものなのだ。

ある時私は丘の上にほうんと立っている二本の松に出会った。それは夏の日で、まはりの太陽は天頂から火のまうに燃えていた。木の下にはベンチがあつたがそこはもう日かげではなかつた、松の枝には葉もなく、乾えたものが一片のパンを求めてさし出すやせ細つた骸骨のような手にも似て悲しげにのびていた。

だが私はそのベンチに腰を下ろした。長い道のりを歩きつづけて私は疲れていたので、顔を手でつかつて目を閉じた——眠つたのが、さめていたのか、私にはわからないがふと何か私に話しかけているのを私は感じた。確にそれはこの松の木が、何か意味ある話を知つていて話してくれているのだ。耳をすますと、今まで聞いたことのないような音楽が、低い和音

の伴奏を伴うテノールとアルトのように或時は交互に心どしみるようなメロディをソロで、或時はうつとりするようなハーモニーで二重唱をしているように聞かせてきた。

(はじめは静かだ、淡々と語るように……)

隣り合って、パトロとミリという二人のいい子がいました。二人のすんでいた村は、20分の距離のところにある川と山の間に、平和は蔓延たわつていました。二人とも、その両親の喜びと幸福であつたのです。二人は同じ年と同じ学校へ通い、けんかしたり仲直りしたりしながらいつも一緒に遊んでいました。

メロディは勢いをまし、韻子はやがて悲しげになつた。

(14才の年がきました。彼の両親はいい腰を身につせさせようと彼を町へ出しました。少女ミリは家に戻つて母の家事を助けることになりました。二人の別れは悲しかつたけれど、それ程でもありませんでした。)

メロディは更に活発になつた。

(少年は背の高いエネルギーを顔つきで、輝く眼と勇気をもつた青年になつて帰つてきました。再会のとき彼女は赤くなりました。彼サも変つていたので、女らしい身のこなし、絵に似たような整つた顔、頭には小さくした髪が王冠のようにきちんと整えられていました、ほんとは朝焼けのように美しく魅惑的でした。彼は彼女の手足とつて心からキスし更にそのしなやかな体を胸に抱きしめ、一オその赤い唇にキスしようとしたのですが、彼女はその手をすり抜けて身をかくしてしまいました。)

メロディはやがしくなり、あながれと情感に満ちたトレモロとなつた。永遠の愛と幸福の歌だ。

(青年パトロは一家を支えるものとなつていたので、父と別れてもミリの事で頭が一杯でした。何故彼女は身をかくしてしまつたのだろう?)

もう好きでなくなつたのだろうか？ 彼女に悪いことをしてしまつた  
のだろうか？——その時三りは自分の家で彼のことをばかり考えつづけ  
ていたので。彼の顔、あの幸福な抱擁を、そして彼に、自分で抱ん  
だあのキスに、思いあがれておりました。抱んだことをあの人はどう  
思っているだろうか？——怒つたかしら？——お祭かきてダンスの場  
で二人は又出あいました。新しい暗い着の彼女は何と愛らしく見えたと  
でしよう。彼女が着飾つたのは彼のため、且だ彼のためだつたのです  
。彼女にとってこれは初めての舞踏会でした。会場を踊りまわる二人の  
姿、何とすばらしいカップルだつたことでしょう！ 踊りのあと 彼は  
彼女を肩送りました。数年前にも彼は何度も彼女を差つていつたもの  
でしたが、今の彼の着持はその時とは全く違つていたのです。婚約者と  
歩いてゐる——という自覚が彼にはありました。彼女の家の戸の前で  
彼は両手で彼女の頬をはさんで、熱い、長いキスをするのでした。ある  
日は二人は一緒に丘を歩きまわり、二本の松の木の間の、今あなたのいる  
そのベンチにかけていました。—— )

歌ごえは大きくなつた。美しい歡喜の調々がメロディを導いた。

(空高く太陽は笑み、ひばりは歌つていました。そしてベンチの恋人た  
ちは喜びに我を忘れていました。突然——

更に大きくなつた歌声は、地上の人の最高の歌がをうたつていた。が、強く  
張りすぎたのか、弦がきれた。音が狂つた。枝を鳴らして風が吹き出した。  
葉が散る中に、天使の泣き声が聞える。——

(彼は彼女を腕にかかえていました。彼女は意識を失つたかのように、  
青白く眼を閉じ、髪はほどけ服装はみだれていました。彼女が眼を開い  
たとき、その眼はかきりない悲しみとおそれと、同時に無言の感謝物色  
( 30 頁へ )

TEO JUNG (1924 )

Ofte mi migras sola tra la mirigaj mirakloj de mia hejmlando. Tiam mi havas specialan plezuron komenci interperolon kun plej diversaj objektoj aŭ lasi ilin rakonti al mi pri ĉiuspecaj interesaj sferoj. Jen mi interperolas kun la majesta riverego, kiu multon vidis dum sia centkilometra kurado kaj scias bone rakonti per la brando de siaj ondoj; --- jen kun la alta arbaro, kies branĉoj kaj folioj susuras kaj murmuras pri idiliaj spektakletoj okazintaj sub iliaj rigardoj en la vestaj, verdaj haloj; --- jen kun kruta roko, kies rigidecon kaj nudon preterpasis jarcentoj kaj ~~akxiak~~ jarmiloj; --- jen kun dezerta ruino de antikva kastelo, kiu iam spertis en siaj salonoj gajegajn festonojn de dibocemaj gekavaliroj kaj en siaj turojsuferojn kaj turmentojn de malfeliĉaj kaptitoj; --- jen kun profunda sbismo, en kiu iam logeis furioza monstro maltrankviliganta la ĉirkaŭajn kampojn kaj vilagojn; --- jen kun krucbilde staranta soleco apud vojforke; kaj kun multaj, multaj aliaj diversspecaj objektoj.

Kelkian povus enuigi tiaj solecaj migradoj kaj tiaj strangaj interperoladoj kun same senvivaj objektoj. Sed mi komprenas la lingvon de la objektoj, kun kiuj mi parolas. Ne por ĉiu ĝi estas komprenebla.

Oni devas esti maskita, vivinta inter ili kaj kun ili. Kaj por tia komprenanto ilia lingvo sonas dolĉe, rave, mirege --- kiel kanto, altefera, nobla muziko.

Lufoje mi renkontis sur ritaĵo du solece starantajn pinarbojn. Estis somera tago, kaj la tagmeza suno brulis fajre de la zenito. Benko staris je iliaj piedoj; sed ili jam ne jetis ombron. Iliaj branĉoj estis nudaj, sen pingloj kaj malgaje disetendis sin, kiel la manoj malstano sin atendas malgrase, skeleto por veti paneron.

Tamen mi sidigis min sur la benkon, ĉar mi ĵus faris longan marŝon kaj estis laca. La vizagon mi kovris per la manoj, fermis la okulojn, kaj -- mi ne scias, -- ĉu mi ekdormis aŭ restis sendorma -- subite mi havis la senton, kvezaŭ iu parolas min.

Certe tio estis la pinarboj, su unu de ili, kiuj havis por rakontaji iun interesan historion. Mi streĉis la orelojn kaj ekaŭdis neniam antaŭe aŭditan muzikon, kvezaŭ sonoraj voĉoj tenora kaj

alde, akompanataj de mallaŭtaj akordoj, kantas  
hermonian dueton, jen solvoce alterne kortuŝa  
melodio, jen duvoĉe en ravaj kunsonoj.

Komence trankvile, egalmezure, rekonte;

(-- Estis du bonaj najbarsaj infanoj : Petro kaj  
Miri. Ili vivis en la sama vilaĝo. En tiu vilaĝo  
kiu je distanco de duŝek minutoj kuŝas pace  
inter la riverego kaj la monto. Ili estis la  
ĝojo kaj feliĉo de siaj gepatroj. Ili havis la  
saman ĝon. Ili vizitis kune lernejon. Ili ludis  
kune. Ili disputis kune kaj ree ludis. "Unu koro  
kaj unu animo."---)

Iom pli vive fariĝis la melodio, kaj nunceton  
malgaja.

(---Venis lia dekkvara jaro. Liaj gepatroj  
forŝendis lin en urbon, por ke li lernu bonan  
metion. La knabino restis hejmo por helpi sian  
patrinon en la mastrumado. La adiaŭo estis  
doloriga, sed ne tro.---)

La melodio fariĝis vivega.

(---Revenis la knabo. Altstatura li fariĝis,  
energiaj liaj vizagtrajtoj, fajra lia okulo,  
kuraĝa lia koro. Rugiĝis la knabino, kiam  
ŝi revidis lin. Ankaŭ ŝi ŝanĝiĝis. Beltolis  
si nun estis, vizagon ŝi havis--pentritan,  
la pozo hararo estis aranĝita kvazaŭ krono  
super sia kapo. Sia apero estis kiel la  
apero de l'matenruĝo-, ĉarma kaj revanta. Ŝi  
li premis kora la manon de la virgulinio, kisis  
ĝin-- oĝ pli, li premis ŝian gracian korpon  
kontraŭ sia brusto, volis en unu petola ek-  
kuraĝiĝo kisi ŝian dolĉan ruĝan buŝon; sed ŝi  
deturĉis sin, liberigis sin el lia ĉirkaŭpreno,  
forkuris kaj restis nevidebla por kelka tempo.

Moliĝis la melodio. Tremantaj tonoj plensaj je  
sopiro kaj emocio miksiĝis en ĝin. La eterna  
kanto de amo kaj feliĉo.

(--Petro, la junulo, fariĝas taŭge subtenanto  
de sia familio. Sed dum la laboro li ne  
forĝesis Miri, la filino de l'najbaro. Kiel  
ŝi kaŝas sin de li? Ĉu ŝi ne plu ŝatas lin?

Ĉu li nedece kondukis je ŝi? Samtempe miri  
 en sia tranquilla hejmo senĉese pensis pri li,  
 pri lia forta sed, ho, tiel feliĉiga ĉirkaŭpreni;  
 spiris je li, je lia kiso, kaj ŝi refuzis.  
 Kion li pensas pri ŝia rifuzo? Ĉu li ofendiĝis?  
 Venis kermaso. Jen en danĉejo ili revidis unu la alian.  
 Kiel aminda ŝi aspektas en ŝia nova festa robo! Por  
 li ŝi ornamis sin. Por li !. Estis sia unua ballo.  
 Hej, kiel ili ambaŭ danĉe ronflugas tra l' salono!  
 La plej bela paro, pro Dio!  
 Post la ballo li akompanis ŝin hejmen. Kiel ofte li  
 faris tion antaŭ jaroj! Sed hodiaŭ li akompanis ŝin  
 kun tute aliaj sentoj ol tiam. Li sciis, ke li  
 akompanas fianĉinon. Antaŭ la pordo de ŝia hejmo  
 li prenis sian kapeton inter siajn manojn kaj prenis  
 varmegan longan senfine intiman kison sur siajn  
 dolĉajn lipojn, kaj volonte ŝi lasis fori lin.  
 -- Aliaŭ tagon ili kune migris sur la altaĵon kaj  
 sidadis sur la benko sub la du pinarboj, ĝuste tie,  
 kie nun sidas----

La kanto fortiĝis. Balegaj tonoj de ĝojo kaj jubilo  
 kondukis la melodion.

(-- De l' alta ĉielo ĝoje ridis la suno. Trilis  
 alŝudoj en blua nero. Kaj sur benko sidis la  
 geamantoj, nesciante kion komenci pro ĝojo kaj  
 alta ĝuego. Subite-- -)

Ankoraŭ plifortiĝis la kanto. Plej alten gradon de  
 homa ĝojego kaj surtera ĝuego resonis la melodio.  
 Sed kordo tro forte stretita ŝiriĝas. Mistono!  
 Ekblovas vento tra branĉaro. Defalas pingloj-folioj.  
 Ploras anĝeloj.

(-- Li tenis ŝin en ŝiaj brakoj. Ŝi estis senkonscia,  
 pala; ŝiaj okuloj fermitaj, ŝia hararo malligita,  
 ŝia vestaĵo malorda. Kiam okulojn ŝi malfermis, estis  
 en ili legeblaj senmezura malgajeco kaj timemo sed  
 ankau silenta dankesprimo. Kaj laŭege ŝi lasis sin  
 hejmen konduki-- kaj ploris.--)

Akra eksono de trumpetoj. Obtuzo tonaro de tamburoj  
 akompanas la daŭron de l' kanto vivega.



(--- Milito ! Bataliri devas fortaj junuloj.  
Patrujon defendi. Hejmon protekti. -- Kee ili  
sidiis sur la benko. Trankviliĝu, kara Miri! Ne  
ploru! Post tri monatoj mi revenos-- heroo!  
Tiam ni edziĝos, kaj neniu rajtos insulti vin!  
Laisu, karulino, preĝu por mi!---)

Fenfaroj! Sonorilado! La kanto denove fariĝas ĝoja  
, fajrega, entuziasmiga; sed kunsonas malbona antaŭ-  
sentoj.

(-- Venko! Venko! anoncas la telegrafo. Venko!  
Venko! sciigas la letero de la soldato. Brilas  
okuloj de knabino pro fiero, sed valo de larmoj  
ofte malklarigas sian rigardon. Ĝataŭ la  
krucofikson ŝi genuas, manojn ŝi etendas al la  
Sevinto, preĝante: Per la graco de vinj sanktaj  
vundoj savu, ho Dio, la amatan!-- Intertempe  
pasas la monatoj. Milito ne ĉesas. La amato  
ne revenas.---)

Eksolodo! Terurego! Kaj monstona sonorado de  
mortsonorileto.

(-- Miri tenas la telegramon en mano. Tremas  
pro ekscito. De li, ho, de li! Ses semajnojn  
ŝi atendis -- nenian vivo-signo. Nun la  
telegramo. Ŝi disfaldas ĝin, legas -- Ekkrio!  
"Li mortis la morton de heroo".--)

Malgajega fariĝas la melodio. Sed subite furiozaj  
ruligoj. Frenezaj saŝaltoj. Kaj finfine ---  
mortsilentado.

(-La mondo enfalas super Miri. Perdita la koramato!  
Perdita la honoro! Kion diras la gepatroj, la  
najbaroj, la tute vilaĝo? Sur altaĵon sin tencas  
Miri, tencas kua si sian mortevunditan koron,  
tencas kun si sian nenaskitan infanon; faligas  
sin sur la benkon apud la du pinarboj, kia  
ŝi perdis sian senkulrecon. Frenezo ŝin stakas,  
ponarbo ŝi tiras el falsoj de sia bluzo,  
stalhalan, fulmbrilan, akran ponardon --  
Oni enterigis ŝin sur la sama loko. Krucon oni  
ne starigis por ŝi, ĝar ŝi estis pekulino-  
memmortiginto. Jam nenia postsigno supozigus  
tombon. Pro funebro pri tiu malgoja homo sorto  
la du pinarboj perdis la reston de sia pinglaro-  
foliaro.

Ĉu mi dormis? Ĉu maldorme mi sonĝis? Mi ne scias .  
Metis la manon for de la vizago, levis la okulojn,  
ĝitksurigardis.

Silentado proksime kaj malproksime. Morta silentado.  
Sufoka tagmeza atmosfero.

Malrapide mi leviĝis , serĉis du krudajn bestonojn  
kaj fiksis ilin krucoforme en la teron inter la du  
pinarboj.

#### PRI TEO JUNG

Naskite en 1892, Germano, loĝanta de 1936 en Neder-  
landa Presisto, ĵurnalistoj kaj eldonistoj. Esperantist-  
iĝis en 1910. Sin dediĉis tute al Esperanto post la  
1-a Mondmilito, fondis plurajn Esperanto-gazetojn  
kaj eldonis multajn librojn en kaj pri la Internacia  
Lingvo. Fondinto kaj dum pli ol 42 jaroj, ĝis 1962,  
redaktoro de "Heroldo de Esperanto" (pli frue "Esper-  
anto Triumfanta") Verkoj: Levita kanto de la amo  
(poemo 1927; 2-a eld. 1928) Landoj de la fantazio  
(romano 1927), La ŝipĉarpentisto (traĵeto 1928)  
Gudrum (traĵeto 1928), En okcidento nenio nova  
(kuntraĵeto 1929), "Ek al batal!" (poemoj 1935)  
De Muheddin ĝis Mundilatin (eseoj 1937), La kunmetitaj  
verboformoj (1960-1961).

Akademiano . Multaj artikoloj kaj poemoj en diversaj  
Esperanto-gazetoj. Zorgema stilo, altaj pretendoj  
karakterizas lian verkadon . Lia plena nomo estas  
Theodor Augusto Karl Heinrich Jung.

.....  
EL FORNEJA BABILADO DE IU AINA MAJUNUJINO  
KIU IAM LOGIS EN URBETO PIRATORI  
.....

Noboru Hayskawa (Oteru)  
.....

"Bonvenon, sinjoro! De kie vi venas? Ĉu vi venas de  
la loko, kie ne troviĝas ina humoristo? Mi povas bone  
konjektas, kial vi tie staras, pendigante bierbotelon,  
fu--fu--ha--ha-- . Bonvole sidigu tien!

Mi estas 61-jaraĝa, kaj havas sinan nomon s-ino  
Kaŝeboro Hiramura. Ĉu mia nomo persons estas kurioza?

Vi eble ĵus nun vidus min , laŭ la afable rekomendo  
de iu samrasano, ĉu jes? Mi komencu iajn priparoli.

Uscpe

Kiel vi eble bone scias, en aĉa raso troviĝas diversaj kantoj en tradicio, nome unue, 'Ubobo' kun la danco nomata 'Händika Hantori' laŭ flugantaj figuroj de la sovaĝanseroj; due, 'Jaisma' kiel lirikeca kanto; trie 'Lonnokka' kiel lulkanto, kaj aliaj. Mi povas kanti ĉion ajn.

Tamen, antaŭ ĉio, mi priparolas al vi ion de la malnovaj rakontoj nomataj 'Uebekere'. Bonvole aŭskultu min, sinjoro.

En malnovaj tagoj, ni aĉoj kutimas ofte kolektiĝi sur la marbordo de la regiono Išikari, venante de la tuta baseno de la rivero, Išikari-gaŭa, por interŝanĝi la utilaĵojn senmone.

Iun tagon, maljunulo veninta de la supra riverbaseno renkontis junulon veninta de la meza riverbaseno sur tiu marbordo, kaj promesis ke li donos sian belan filinon kiel edzino de la junulo.

Kiam la interŝanĝo iris al la fino, la juna aĉo, do, piede ekiris al la vilaĝo de la maljunulo por vidi la filinon.

Survoje, tamen, li estis tute mirigita de subita aperigo de granda urso. Ĝi paŝon post paŝo pelis lin al la supro de kruteĝaĵo. 'Kion mi faru?' -- Li marmuris.

Momente, la korpo de la urso saltis transkrope, kaj malsuprenfalas de la supro. Dank'al Dio!! Lia sinturniĝo, do, bone efikiĝis.

En la loko destinita, li kompreneble povis ĝui la plej agreblajn horojn kun sia fianĉino.

Tamen, sed tamen, la saman rusegon li refoje trovis revenvoje sur la monto vojo. Li kredis, ke ĝi delonge stendas sin por alveni. Post eta konsidero, li tuj kolektis velkinten herbospikon por konstrui barakon. Kaj tuj poste, li bruligis ilin antaŭ la terura besto. La urso estis tiel mirigita, ke ĝi konfuzigante sin kaŝis en la herbaron de la monto.

Tamen, ankoraŭ ne estis trankviliĝo, por lia revenir-  
ado. Denove poste esperis tiu venĝema ursego, kaj tiam  
la junulo estis kruele brakbitite kaj piedpremita de  
ĝi. Do, li plorome petis kaj petis al la ursego ĝian  
pardonon, por resciĝi unu la alian. Tiam deklaris  
la besto: 'Ja bone, bone. Jam neniiĝis nia interkonflikto.  
Vi, deposte, rimarku kaj estimu min kiel Urs-dion. Se  
jes, mi neniam minacos vin. Vi havos belegan edzinon  
kiel donaco de la Ursdio de la monteroj.'

Laŭ ĝi afabla konsilo de la Ursdio, la juna sino  
baldaŭ trovis ĝerman frulinon en vilaĝo de la supra  
riverbaseno, kaj ĝoje konstruis feliĝan familion  
en sia naskiĝvilaĝo de la meza riverbaseno, kompreneble  
de la rivero 'Isikari-ŝano'.

Ĉu vi bone kontentiĝas? "

( fino )

---

#### PARTOPRENINTE

LA 54-AN KONGRESON DE JAPANAJ "SPER-  
ANTISTOJ

Kioto, 8-10 Julio, 1967

Nagata Akiko ( Sannoro )

---

De tiam, kiam la Hokkajda Kongreso lastjare decidis  
inviti la 55-an Japanan Kongreson, mi ankaŭ decidis  
mian koraŭ partopreni la 54-an Kongreson en Kioto,  
kiel unu el du komitatanoj de HEL, loĝantoj en Sannoro,  
kie okazos la 55-a. Feliĉe aŭ malfeliĉe, la 30-a  
Hokkajda Kongreso decidis mian sendi al Kioto.  
Pro tio, mia vojaĝo al Kioto nestandite estas tute  
oficialigita; cetera mia poŝmono momente riĝiĝis per  
ofermono de gesamideanoj en Hokkajdo, kaj samtempe  
mia koro peziĝis per multa da tasko plenumi la  
respondecon.

( 27 )

La 8-an de julio, sabate, matene en agrabla vetero, mi enpaŝis la kongresejon kun 6 aŭiŝoj pri la 55-a kongreso en Hokkajdo, kiujn faris la sekretario de HBL. Mi reciprokis salutojn kun multaj konstuloj, petis permesojn meti aŭiŝojn sur muro al membro de la organiza komitato, kiu tuj prezentis al mi unu studenton por helmi min. Ĉe la akceptejo por la kongresanoj atmosferis la sekvanta kongreso en la norda insulo. En la dokumentaro de ĉiu partoprenanto estis jam enmetita la invitilo al Sapporo, kiun ni faris rapide ĵus antaŭe.

Antaŭ la malferma soleno okazis la generala kunveno de JBL. Partoprenis ĝin nur ĉirkaŭ kelkdek, kie oni decidis la altigon de membro-kotizoj de JBL.

Posttagmeze, okazis la malferma soleno; partoprenis ĝin pli ol 400. De la komenco salutantoj estis sidigitaj ĉe la centra podiego, kie radiis ruĝa kaj blua lumoj. Tre lerta regisorado, -- jes, de la malferma ĝis la ferma soleno. Mi ankau salutis en la nomo de HBL, nur manĝis pri ties decido inviti la 55-an kongreson, ĉar kongresejon la japana kongreso ankaŭ mem devas decidi ĉe sia kongresa laborkunsido post tiu soleno, formale. Kaj, ĵus kiam mi vizitis necesan lokon, jes nepre necesan, ĉar ĝis tiam mi ne trovis tiun ŝancon pro la daŭrado de unuaj kunvenoj, sen ripozo, eĉ tegmeze la kunveno de KKK (Konstanta Kongresa Komitato), tiam la sekve okazinta laborkunsido decidis okazigi la 55-an kongreson en Sapporo! ĉu momento! Krom tio, oni diskutadis, ĉu okazigi la pacifikan kongreson de esp-istoj aŭ ne.

Dum filmoprezentado kaj kongreso universitato, mi devis partopreni deŭre okazintan kunvenon de KKK, anstataŭante ĉi-ran Yamaga, nova membro de KKK, kaj ĝis mia kompreniĝo pri la karaktero de KKK mi demandis, demandis kaj diskutis kun aliaj membroj kelkaj, s-roj Mijske, Iŝiguro, Nakamura, Taniĝaŭa, Kaŭamura. Post tio, mi konkludis; KKK estas nur nominale; ĝin neekzisto kaŭzas nenion.

Vesperkrepuske, kvankam mi rezervis mian

loĝejon por ŝtatoŝtatoj, laŭ la invito de junaj gravuloj, mi vizitis esperantistan komunan loĝejon.

Tie, elmanĝinta alies vespermanĝon, mi ĝuis partoprenon al la kunveneto de organizantoj de junulara fakkunveno, kiu tuj poste okazis kaj daŭris ĝis la 22-a horo. Decidite estas, en la junulara fakkunveno, ke JEJO (Japano Esperantista Junulara Organizo) ekzistadu kiel la landa organizo de junularo, kiu ĝefe kontaktas kun TEJO (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo) kaj alilandaj organizoj, kaj, ke KEJ (Konsilio de Esperantistoj Junaj) ankaŭ restu por havi kontaktaĵajn laborojn enlandajn.

En la 9-a tago, dimanĉe, antaŭtagmeze okazis en malgrandaj ĉambroj pluraj fakkunvenoj, programo por novuloj, ekzameno, kaj diskutado pri movado laŭ urba karaktero.

Posttagmeze, ĝe granda halo, okazis sinsekve "Mia Sekreto," koruso, oratora konkurso, kongresa universitato, kaj fermaj okazaĵoj-- t.e. raportoj de la fakkunvenoj, kuraĝigo al la partoprenantoj de la 52-a U.K., honorigo de la oratora k. belartaj konkursoj, kaj ferma soleno. Ju pli proksimiĝas la programo al la fino, des pli delikate regisorita ĝi estis. Por fari raporton de faka kunveno (Miakaze, mondfederalista), kaj por ricevi monon cedotan de la 54-a ĝis la 55-a kongreso, mi longe estis de jure malantaŭ la podio, de kie mi povis klare vidi kuzajn regisorojn iom nerve direktantaj la surpodien esperantojn. Altiĝis la vortono de tiu, kiu prezidis la solenan fermon: "Ĝis revido en la venonta 55-a kongreso en Sapporo, Hokkajdo!!" En la mallumo trankvila melodio elfluigis el la buŝoj de virinoj daviĝe starantaj, kun kandeloj unu post alia lumigitaj.

Leginte la ĵurnalon, morgaŭ matene, la 10-an, mi eksciis ke pli ol ducent mortis pro pluvego enud Kioto dum la pompa kongreso. Jes, la fame konata Kamo Rivero enud la kongresejo furioze fluiĝakotete. Domagete la vojo de postkongresa ekskurso al la monto Hiei devis sin turni al la ĝirkuarba rigardo pro trafikaj genbaro post la pluvego. La 10-an, estis tre hele, varme. La tagon, nokte, aksonis la takto de Gion Festo.

Ĝojinde estas ke jam aliĝis 7 ne-Hokkajdanoj al la 55-a Kongreso. Multaj use flugos al Sapporo venontjare en karavano, laŭ ies vortoj. Ni ĝin akceptu ilin kun malvermeta vento, kun varmaj koroj.

nu, mi dankas vin, gesamideanojn en Hokkajdo,  
pro la ekonomia kaj anima subteno sendi min al  
Kioto.

(20頁から)

がありました。疲れは彼女は家に帰り、泣きました。)

鋭いラッパのひびき。元気のいい歌に、鈍い太鼓の音。

(戦争です! 丈夫な者軍団は戦場に出ねばなりません。祖国を、ふるさとを守るために。—— 再び、二人はそのベンチに坐っています。落着いてくれ、ミリ、泣かないで。三ヶ月たったら、要領として帰つてくるよ、それなら結構でしょう。誰もきみを責めはしない。さよなら、可愛いひと、僕のために祈つておくれ、...)

ファンファーレの響き。歌声は又喜ばしく、烈しくなる。しかし悪い予感を秘めて。

( 勝った! 勝った! ニュースがとどきます。勝った! 勝った! 前線からの手紙です。娘の眼は誇りに輝きますが、時に涙の谷がその眼をふさぎます。十字架の前で、救い主の手をのべて彼女は祈ります。

あなたを聖痕の御加護で、神さま、あの人をお救い下さい!

—— 数ヶ月過ぎたが戦争は止まない。彼は帰つて来ません。...)

爆発! 恐怖! 鐘の響調なひびき。

( ミリはふるえる手に、電報をもちています。彼から、彼からだ!

六ヶ月待つても音信のつかつた彼、彼女はそれを聞いて読み下します。

叫ぶ声。「彼は英雄的な戦死を遂げました。」 —— )

トロディは悲しみに満ちたものになり、突然狂つたような爆発や音程の飛躍

がフツいたあと —— 死の静寂。

(世界はミリの上崩れ落ちたのです。愛する人も、名誉も失われました。両親は、近所の人は、村の人々は、何というだろう。この丘へ、彼女は身を運びました。絶望に傷つき果てた心ともはや養めなくなつた子供とをその身に抱めて。そして、二本の松の間の、彼女があやまちをおかした、あのベンチに、彼はは崩れるように身を下ろしました。狂気に襲われた彼女は、ブラウスの折目から、銃剣を、はがねの色に輝く鋭い銃剣をとり出しました。-----

彼女はその場に葬られました。神にそむいて自殺した<sup>ひ</sup>つみ人だつたので、あから、十字架を立てられず、墓を思わせる何ものも残つておりません。この不幸な娘の運命を<sup>た</sup>悼んで、二本の松の木はその葉をすべて散らしてしまつたのです。)

私は眠つていたのだろうか？ それとも白日のもとで夢をみていたのだろうか？ 私にはわからない。顔にあてていた手を外し、私はあたりを見回した。一面をど静まり返つていた。死の静寂。まはるの息づまる暑さ。私はやつくり身を起し、二本の棒を杖を握し、それを十字架に組んで、二本の松の間に立てた。

作者テオ・ユングについて。

1897年生まれドイツ人。1936年ナチスに追われてオランダに移り現存作品はこれ。ジャーナリスト、出版者。1910年以來エッセイリストとして創作、文法理論の面で活躍。本名はテオドル・アウグスト・カール・ハインリッヒ・ユング (Theodor August Karl Heinrich Jung)。



## KIEL KANTO

Rabin~~dranath~~ Thskur

(Trad. Walter Lippman)

Manoj krocigas en manoj  
kaj okuloj sopiras el okuloj.  
Tiel komenciĝas la historio de niaj koroj.  
Estas luhela nokto en nokto.  
La dolĉa odoro de rozo estas en la aro.  
Mia flato kuŝas nestentata sur la tero  
Kaj via ĉirlando de floroj estas nefinitoj.  
Tiu ĉi amo inter vi kaj mi  
Estas simpla kiel kanto.

Via safrankolora vualo faras miajn okulojn  
ebriajn  
La jasmenkrono kiun vi plektis por mi  
pentras en mian koron kiel laŭdo,  
Estas ludo de donado kaj rifuzado,  
senvusligado kaj rekafado  
Iom da rideto kaj iometo de timemo,  
kaj kelkaj dolĉaj senutilaj bataloj,  
Tiu ĉi amo inter vi kaj mi  
estas simpla kiel kanto.

Neniu mistero trans la nuno,  
Neniu penado por la neoble  
Neniu ombro post la ĉarmo  
Neniu palpado en la profundo de l'mallumo.  
Tiu ĉi amo inter vi kaj mi  
estas simpla kiel kanto

Ni ne vagas el ĉiuj vertoj en la ĉinman  
silenton,  
Ni ne levas niajn manojn en la malolenon  
por aĵoj trans espero.  
Sufiĉas al mi, kion mi donas kaj ricevas  
Ni ne elpremeĝis la ĝojon ĝis la ekstremo  
por ĉerpi de ĉi la vinon de sufero.  
Tiu ĉi amo inter vi kaj mi  
estas simpla kiel kanto.

(註)

Thahur は日本で タゴール とよばれているインドの文豪。この詩は  
UEA の Internacia El paro (disco) で G. Pompilio に  
よって朗読されています。Esp で 二行だけの微妙な nuance が  
出せるものかと驚きました。訳は不要でしょう。味わって下さい。

(A. Hosida)

LEONTODO 原稿 募集 11月30日まで

### 事務局 から

オ31 回北海道工大会を終り、又気持を新元にして工芸習 運動  
にされていることと思います。オ30回大会に際しては代表派遣について  
御協力を頂いて感謝しています。結局代表として f-ino 永田を京都に送  
ることとなり、f-ino 永田も猛暑の京都で一先退席に日本大会札幌誘致に  
奔走され又大会参加を強くよせかけられて 早くも7名の参加申込み(本  
件から)を覚ゆるなど多大の成果を挙げるごことかできました。

ところで f-ino 永田をむかえて テレビ塔下の kunsido など 数回  
の話しで日本大会の準備を次のようにすすめています。

#### 1. 会場の変更

京都の f-ino 野島子太郎から 明年5月オープンホテル「アカシヤ」  
について知らされ、やはり Nova-konstrueta の方が気持がよいだろう  
というので 7月末(en Otamu)の kunsido で「アカシヤ」に会場  
変更をきめました。「アカシヤ」は中島球場前に建築予定で 公立学校  
共有組合札幌会館という名目のものです。使用料金は大体自派会館と同  
じで、鉄筋 6階建の豪華なことや中島公園という地の利にもめづられてい

ます。開会式予定の大会球場「これ」は、椅子席500の収容能力があり別に小食  
 飲室もたくさんあります。もちろん食堂もとのっており、99名の宿泊予  
 酌の可能性となりました。

## 2. 「札幌の夕べ」について

前記アカシヤのマネージャーのすすめで「アカシヤ」で1日の夕食をどっ  
 てはどうかという意見がだされましたが、断固的に見解を固めます。  
 やはり予定どおり、羊ヶ丘（但し天候の不安を恐るゝ茨戸のハゲレトに  
 行くかもしれない）に行くことに決めました。

## 3. 会費について。

大会会費を次のように決めました。

	42年12月末 まで払込期	43年3月末 まで	43年6月末 まで	それ以後
一般	800 <sup>円</sup>	900	1000	1100
高校生以下 同伴の家族	500 <sup>円</sup>	500 <sup>円</sup>	600	600
不在参加	400	400	400	400

「札幌の夕べ」参加費 1,500 円

尚会費の中には、才2日の昼食代は入っていません。受付のとき  
 昼食チケットを売り出す予定です。

## 4. 宿泊について。

「アカシヤ」の1つの洋室は3室（1室3泊）しかとれません。こ  
 の洋室の費用（アカシヤA）は900円です。別に和室大広間を利用  
 することができるので、ここに90名宿泊できます。この費用（アカシ  
 ヤB）の費用は600円です。「アカシヤ」の場合は、1づれに食事がつ

を承せん。

自治会館には 60名の予約をすることができました。ニニは朝食付 1200円です。更に新花山荘ホテルに40名の予約をすることができましたが ニニは朝食付800円で大層安いのですが 札幌から登山までバス賃180円(片道)がかかります。

朝海あつせんの希望は6月15日までにしてもらい、以後あつせんしなという方針です。

以上のようなところまで都合がすすみ、さつぞく振替用紙の作成等、具体的な仕事にかかっています。以後早急にやらねばならぬことに次のようなものがあります。

- (i) 振替用紙の作成と学会への連絡、室位の充実
- (ii) 大会 informilo の発行
- (iii) 記念品の発注
- (iv) Hokkaido guidlibro の発行
- (v) 寄付金募集
- (vi) programo 編成

大会大学として北海道大学宮原博平氏の講演を予定しています。その他いろいろ相談したり又協力して実行もやらねばならぬことが山積してあります。テレビ塔下の食堂では毎週水曜日 11時から13時まで日本大会の相談、以後15時まで *babillage* をしています。ぜひお降り下さい。而 才55回日本 Esperanto 大会準備委員会の連絡先は次の通りです。

札幌中央郵便局私書箱281号  
Tel 札幌(0112)24-1005 振替小樽519

# HEL 会計報告

(42. 5月 ~ 8月)

前回報告残金

39,400

(但し三浦清氏会費 400円を収入とし、但し計金額は上記の通り)

収入	会費	吉原 入郎 (札幌)	300
		木村 喜三治 (〃)	300
		山崎 久 茂 (〃)	500
		アリア マチル (〃)	300
		藤田 茂成 (〃)	300
		杉山 純二 (〃)	300
		山野 喜夏子 (広島)	400
		高橋 亨一 (札幌)	300
		山岸 快子 (〃)	300
		青木 文江 (〃)	300
		海田 和一郎 (千葉)	400
		野元 菅浩 (〃)	400
		後藤 昭彦 (〃)	400
		森中 嘉代子 (〃)	400
		中野 望和夫 (〃)	400
		千田 若夫 (福岡)	600
		須藤 昭三 (〃)	600
		三田 栄 (金沢)	3,000

才引回大会残額 4,390

以上計 53,090

支出 Leontodo (Nro 36) 10,250  
200部増部

送料 2,000

日本大会代表派遣費 10,000

以上計 22,250

差引残額 30,840

31回HEL大会にあたり次の積算をいたしてみました。

「アレキサンダツイソソホル 55 ヤハナ コンプレソ」キタハツ

第31回北海道工スペラント大会

Du pinarboj 12747

1

星田 啓 17

Kiel kanto

Rabindranath Thakur

32

昭和42年9月5日発行

小樽市勝納町15

小樽海員学校内

高橋達治気付

北海道工スペラント連盟